

LAS AVENTURAS **de Koubla**

Gata Internacional



**The Adventures of Koubla
International Cat**

**Escrito e Ilustrado por
Written & Illustrated by
Ruth Asare**

**Traducido por
Translated by
Ramon Laso**

Este libro está dedicado a la gente de Nueva Orleans que aguantaron los estragos del Huracán Katrina y las Inundaciones subsecuentes.

Muchas Gracias:

Tyler, Melissa, Lisa, Karen, Patty, Meda, Angie

Gracias Especialmente:

Sefla

Jacek y Zosia

This book is dedicated to the people of New Orleans who endured the ravages of Hurricane Katrina and subsequent flooding.

Many Thanks:

Tyler, Melissa, Lisa, Karen, Patty, Meda, Angie

Thanks Especially:

Sefla

Jacek & Zosia

Text and Illustrations © Copyright 2006 Ruth Asare.

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito del autor.

***Las Aventuras de Koubla
Gata Internatnacional***

***The Adventures of Koubla
International Cat***

Written & Illustrated

by

Ruth Asare

SEÑORITA KOUBLA
Gata Internacional

Un joven se encontró unos gatitos debajo de una casa en la French Quarter de Nueva Orleans. Los gatitos estaban enfermos y débiles casi sin vida. El joven los atendió, los alimentó los hizo recuperar su salud. El nombró a los gatitos Koubla y Ghenhis. Les buscó buenas familias para que los adoptaran. Este es el cuento de Koubla.



MISS KOUBLA
International Cat

A young man found abandoned kittens underneath a house in the French Quarter of New Orleans. They were sick and weak, barely clinging to life. The young man took care of them, fed them and nursed them back to health. He named the kittens Koubla and Ghengis. He looked for good families to adopt them. This is the story of Koubla.

Una Compañía para Djibi

Una señorita la cual vivía en Nueva Orleáns quería un compañero para su querido gato Djibi. En el momento en que la joven vio a la pequeña Koubla pensó que la gatita sería una fabulosa adición a su familia. Al principio Koubla era un poco tímida pero pronto se acopló a Djibi y a la buena señorita que los alimentaba y los cuidaba.

A Companion for Djibi

A young woman living in New Orleans wanted a companion for her beloved cat, Djibi. As soon as she saw little Koubla the young woman thought the tiny cat would be a wonderful addition to her family. Koubla was a bit reserved at first but she soon warmed up to Djibi and the kind woman who fed them and cared for them.



Nueva Orleans - French Quarter

Koubla y Djibi eran un par único, Djibi era anaranjado y bonito y Koubla era negra como un bello cuervo. Koubla y Djibi sé hicieron muy buenos amigos, tuvieron muchas aventuras juntas. Se salían calladamente de la casa cuando la buena señorita sé descuidaba y se iban a la French Quarter y se paseaban por el mercado persiguiendo ratoncillos y comiendo deliciosas sobras de comida.

New Orleans - French Quarter

Koubla and Djibi were a striking pair, Djibi was orange and pretty, and Koubla was a raven-haired beauty. Koubla and Djibi became best friends, they had many adventures together. They would quietly slip out of the house when the kind lady wasn't looking and go down to the French Quarter and scamper through the market chasing little mice and dining on delicious scraps.



Río Mississippi

Una vez fueron a caminar al lado del Río Mississippi, pero se regresaron temerosos; estaban asustados de las ratas monstruosas que encontraron.

Mississippi River

Once they went for a walk along the Mississippi River, but ran away vowing never to return; they were so frightened of the monster rats they encountered.

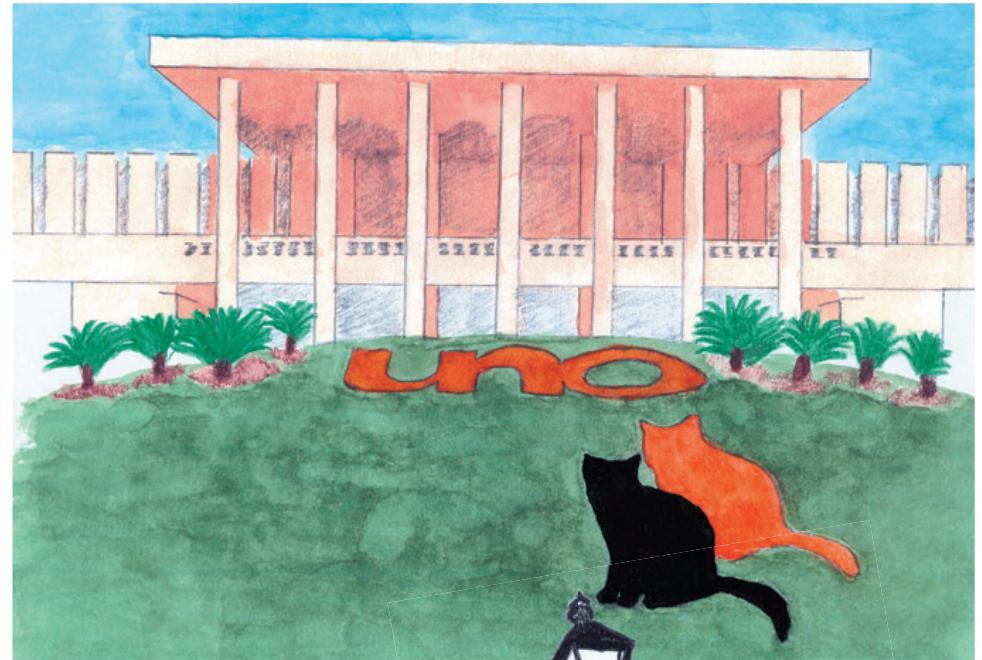


La Universidad de Nueva Orleans

A veces se iban a la Universidad de Nueva Orleans para ver que hacia su amiga humana.

The University of New Orleans

Sometimes they even went to the University of New Orleans to see what their human friend was doing.



Nueva Orleans -

¡Que Buena Vida!

Se divertían bastante durante Mardi Gras. En la casa juguetearon y sé correteaban por toda la casa. ¡Que Buena Vida!

New Orleans - Life Was Good!

They had a wild time at Mardi Gras. At home they frolicked and chased each other through the house. Life Was Good!



México

Un día la mamá de la buena señorita vino a visitar – ellas metieron a Djibi y Koubla en unas cajas extrañas y se los llevaron en un avión a Guanajuato, México. Los gatitos estaban asustados en el principio, trataron de esconderse, pero después de un poco les dio curiosidad y empezaron a explorar sus alrededores.



Mexico

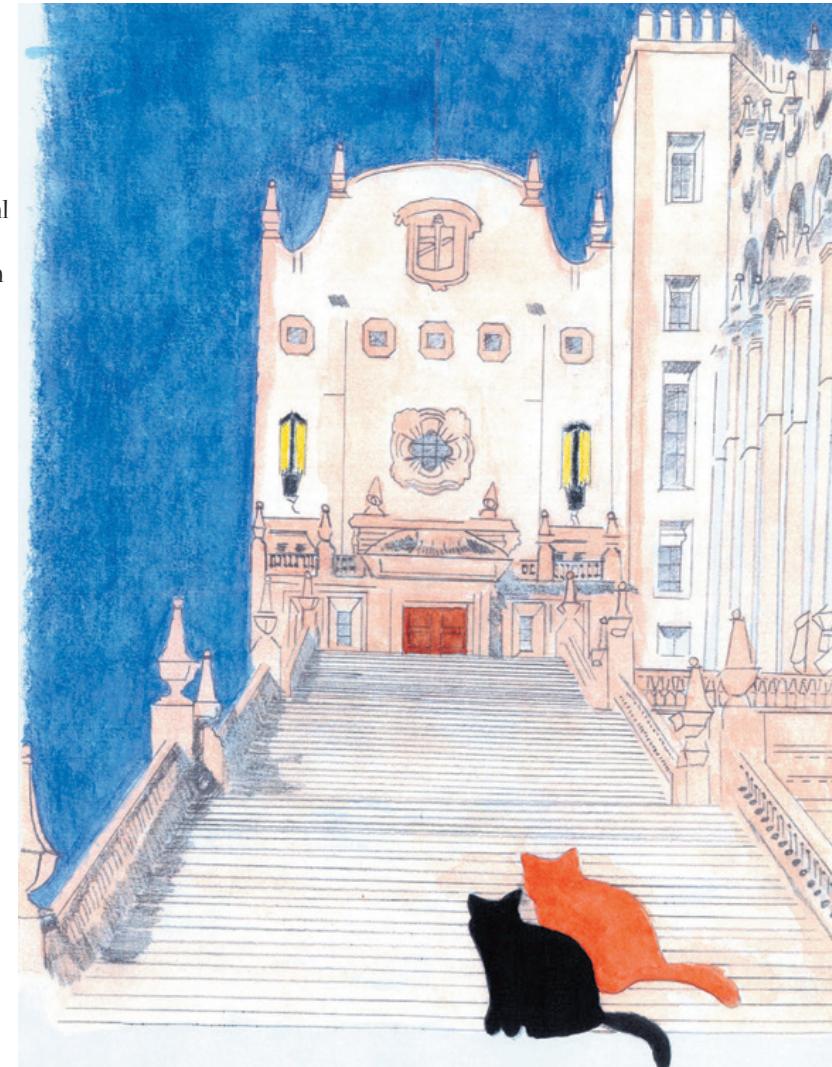
One day the kind lady's mother came to visit - they put Djibi and Koubla in strange boxes and took them on an airplane to Guanajuato, Mexico. The cats were scared at first, they tried to hide, but after awhile they became curious and started to explore their surroundings.

Guanajuato

Guanajuato es una ciudad espectacular con una arquitectura extraordinaria en las montañas de la parte central de México, con magníficas vistas por todos lados. La Universidad es muy impresionante.

Guanajuato

Guanajuato is a spectacular city with amazing architecture in the mountains of central Mexico. There are magnificent views in every direction. The University is quite impressive.



Cristo Rey

El viaje a Cristo Rey es muy inspirante.

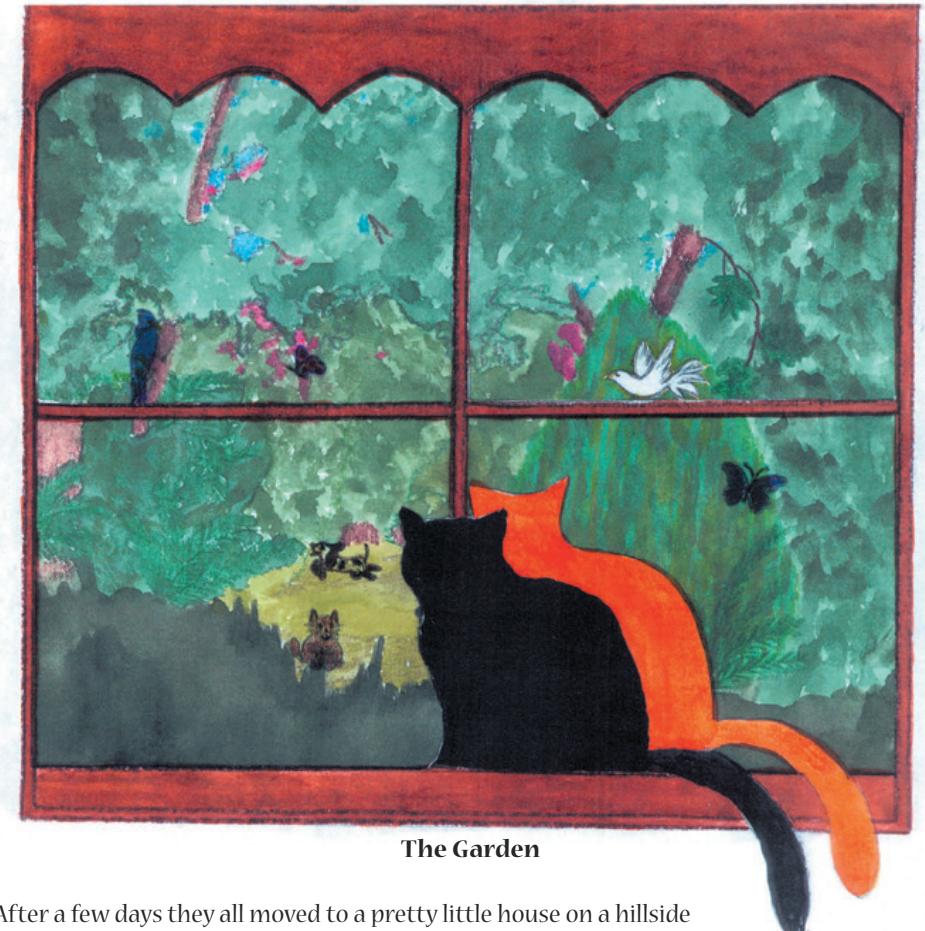


Cristo Rey

The trip to Cristo Rey is awe-inspring.

El Jardín

Después de unos días se mudaron a una casita bonita debajo de una colina rodeada por un bello jardín. Djibi y Koubla se quedaban por horas en la ventana mirando los pájaros, las mariposas, los gatos y a los perros en el jardín añorando estar con ellos, pero la señorita no los dejaba salir, temía que se iban a perder o a lastimarse.



The Garden

After a few days they all moved to a pretty little house on a hillside surrounded by a beautiful garden. Djibi and Koubla would sit for hours, looking out the window at the birds, butterflies, cats and dogs in the garden, longing to join them, but the lady wouldn't let them go outside, she was afraid they would get hurt or lost.

Las Pirámides Aztecas / La Ciudad de México

Koubla y Djibi tuvieron bastantes aventuras en México, fueron en una jornada a subir a las pirámides Aztecas y visitaron la Ciudad de México, la ciudad más grande del mundo.



The Aztec Pyramids /Mexico City

Koubla and Djibi had many adventures in Mexico, they went on a journey to climb the Aztec Pyramids and they visited Mexico City, the largest city in the world.

El Teatro Bellas Artes

En la Ciudad de México vieron el palacio municipal y la gran plaza también visitaron el teatro bellas artes.



The Theater of Fine Arts

In Mexico City they saw the presidential palace and plaza and visited the theater of fine arts.

La Casa en Guanajuato

Cuando regresaron a la casita bonita debajo la colina se miraba tan tristes sentadas en la ventana. Les encantaba brincar en el jardín, persiguiendo pájaros y ratones e investigando todos los lugares y los olores. ¡Que Buena Vida!

The House in Guanajuato

When they went back to the pretty little house on the hillside surrounded by a beautiful garden, the lady decided to let Djibi and Koubla go out in the garden because they looked so sad sitting in the window. They loved romping in the garden, chasing birds and mice and investigating all the sights and smells. Life Was Good!

Djibi

Un día Djibi desapareció, Koubla estaba preocupada por su mejor amigo. Finalmente Djibi regresó, pero estaba muy lastimado y al poco tiempo murió por sus lastimaduras. ¡Koubla se mantenía a su lado 'hasta el fin; estaba muy devastada!

Djibi

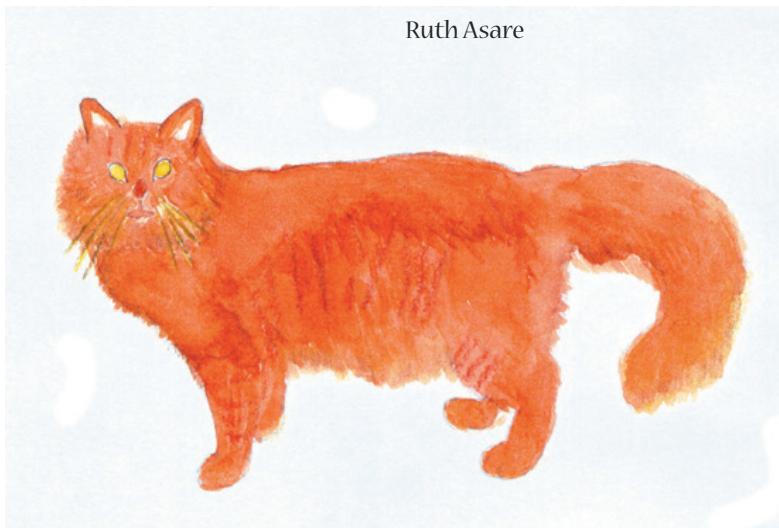
One day Djibi disappeared, Koubla was worried about her best friend. Finally Djibi came back, but he was very badly hurt and he soon died of his injuries. Koubla stayed by his side 'til the end; she was devastated!



A Donde Van los Gatos Buenos

Tú eres mi gato favorito
Tú eres anaranjado y bonito
Ahora estoy triste, no estoy feliz
El cielo no es azul, el cielo está siempre gris
Te has ido donde van los gatos buenos
Tu ausencia me he hecho menos
Mi amigo peludo voy a extrañarte
Te amo Djibi, nunca podría olvidarte

Ruth Asare



Where the Good Cats Go

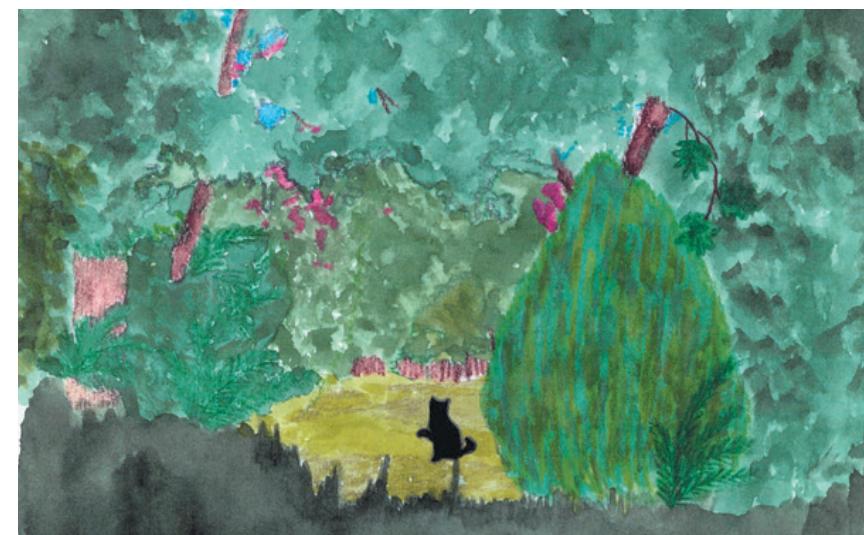
You were my favorite cat
You were orange and pretty
Now I am sad, I am not happy
The sky is not blue, the sky is always grey
You have gone where the good cats go
Your absence has made me less
My furry friend I will miss you
I love you Djibi, never can I forget you

La Tristeza de Koubla

La pobre de Koubla se la pasaba por el jardín con el corazón destrozado - no sabía que hacer, había perdido a su mejor amigo. Un día otro gato apareció en el jardín; era un gato guapo y de buen corazón; él comprendía a Koubla y escuchaba su triste historia.

Koubla's Sadness

Poor little Koubla wandered through the garden broken-hearted - she didn't know what to do, having lost her best friend. One day another cat appeared in the garden; he was handsome and kind-hearted, he comforted Koubla and listened to her sad tale.



El Romance de Koubla

Koubla se veía con su nuevo amigo todos los días en el jardín - ellos se enamoraron y se casaron en secreto. La buena señorita no sabía nada del romance de Koubla y pronto la empacó en la caja extraña y se la llevó a Nueva Orleans.

Koubla's Romance

Koubla met her new friend in the garden every day - they fell in love and were secretly married. The kind lady didn't know anything about Koubla's romance and soon she packed Koubla back in the strange box and took her home to New Orleans.

Gatos Mexicanos

La señorita se fue de viaje de nuevo, dejando a Koubla con su compañero de casa. Cuando la señorita regresó, Koubla tenía tres pequeñas sorpresas para ella - tres bolitas esponjadas: Harriet, Lulu y Chunky. Todos los días la buena señorita regresaba a casa y decía, "Bebes bebés," con su dulce melodiosa voz. Todos los gatitos salían corriendo a recibirla - Koubla pensaba que era tonto, pero cuando vio que felicidad le daba a su amiga humana, ella aconsejó a sus gatitos que fueran con la señorita cuando los llamara. Koubla, Harriet, Lulu y Chunky se la pasaban muy bien corriendo alrededor de su casa en Nueva Orleans.

¡Que Buena Vida!



Mexican Kitties

The lady soon went on another trip, leaving Koubla with her roommate. When the lady returned, Koubla had three little surprises for her - three little fluff balls: Harriet, Lulu and Chunky. Everyday the kind lady came home and called out, "Babies...babies," in her sweet melodic voice. All the kitties would run to meet her - Koubla thought it was silly, but when she saw how happy it made her human friend, she instructed her kittens to run to the lady any time she called. Koubla, Harriet, Lulu and Chunky had a wonderful time chasing each other around their New Orleans home. Life Was Good!



Los Humanos son Extraños

Un día se respiraba algo raro en el aire, los gatos sabían que venía una tormenta terrible - sus instintos les dijeron que corrieran a un lugar mas alto, "¡Corran!" gritó Koubla, "Diríjanse hacia las lomas! ¡Corran por sus vidas!" Pero la señorita estaba actuando algo extraño - ella los juntó. "Oh no," pensó Koubla, "¿Qué está haciendo? ¿Se ha vuelto loca?" Las colocó en el carro. Comenzó a manejar, pero no fueron a ningún lado tan despacio. No había gasolina en toda la región. ¡Hacía mucho calor! "Esto es terrible," pensó Koubla, "¡Salmos de aquí!" Los gatos corrían dentro del carro hasta el tablero. Era difícil respirar, sus pequeños cuerpos se empezaron a sobrecalentar - estaban mojados, sus lenguas les colgaban. La señorita seguía actuando muy extrañamente, pero al final decidió regresar a casa.



Humans Are Strange

One day there was a feeling in the air, the cats knew a terrible storm was coming - their instincts told them they should run to higher ground, "Run!" cried Koubla, "Head for the hills! Run for your lives!" But the lady was acting strange - she gathered them up. "Oh no," thought Koubla, "What is she doing? Is she crazy?" She put them in the car. She started driving, but they were going nowhere very slowly. There was no gas anywhere in the region. It was very hot! "This is terrible," thought Koubla, "Let us out!" The cats were running all around in the car, even up on the dashboard. It was hard to breathe, their little bodies started to overheat - they became wet, their tongues were hanging out. The lady was still behaving strangely, but she finally decided to drive back home.

Huracán Katrina

Los gatos se sintieron mejor al regresar a casa, la situación no estaba bien todavía. ¡Esa noche comenzó el viento, la lluvia empezó a caer - objetos golpeaban la casa - él Huracán Katrina rabiaba afuera y a todo alrededor! Koubla y sus bebes se abrazaron a la señorita que adoraban, deseando que todo regresará a la normalidad. Pero todo empeoró - agua obscura y terrible empezó a llenar la casa - la señorita corría por todo alrededor agarrando cosas y entonces echó los gatos al ático de una vez. "¡Se ha vuelto loca!" Pensó Koubla. Se subió al ático también y se arrinconaron juntos. Después de 24 horas, la señorita se fue - los gatos estaban aterrorizados, no sabían que era lo que estaba pasando. La señorita no regresaba, hacia mucho calor, no había agua para tomar, solo había algunas latas de comida abiertas y bichos que comer.

Hurricane Katrina

The cats were relieved to be back at the house, but things still weren't right. That night the wind started to blow, the rain started to fall - things were hitting the house - Hurricane Katrina raged outside and all around! Koubla and her babies snuggled with the lady they loved, hoping everything would soon return to normal. But things got worse - horrible dark water started to fill up the house - the lady ran around grabbing things and then she threw the cats up in the attic one at a time. "She is crazy!" thought Koubla. She went up there with them though and they all huddled together. After about 24 hours, the lady went away - the cats were frightened, they didn't know what was happening. The lady didn't come back, it was hot, there was no water, there were only a few cans of food, and some bugs to eat.



Lo que los gatitos no sabían...

La señorita se encontró con una decisión terrible - tuvo que nadar para salir de la casa pero no se pudo llevar a los gatos - estaba destrozada solo de pensar que abandonaba a sus gatos adorados los cuales dependían de ella. Finalmente, después de dos semanas, otra gente empezaron a aparecer. Una de esas personas agarró a Chunky y se lo llevó con él. Los demás gatos estaban aterrorizados, no sabían que estaba pasando así que se escondieron. Las personas dejaron comida abajo pero la escalera estaba bastante empinada. "¿Realmente esperan que bajemos?" pensó Koubla, "¡Humanos tontos!" Unos días después, otro hombre vino solo - y él capturó a Lulu, pero no le fue posible capturar a Harriet y Koubla así que dejó trampas para ellas. Koubla no sabía ya ni que pensar - ya no confiaba más en la gente, especialmente después de lo que pasó con Chunky. El próximo día el hombre regresó y pudo atrapar a las dos Harriet y Koubla. Ellas trataron de esconderse pero él era bueno con ellas y sé las llevo a Baton Rouge donde otra mujer les dió comida y agua y les aseguró que serían reunidas con la señorita de Nueva Orleans.

What the kitties didn't know...

The young woman was faced with a horrible decision - she had to swim out of the house but she could not take the cats - she was heartbroken at the thought of abandoning her adoring cats who depended on her.

Finally after about two weeks, other people started to show up. One of them grabbed Chunky and took him away. The others were afraid, they didn't know what was happening so they hid. The people left food downstairs - but the ladder was steep, "Do they really expect us to go down there?" thought Koubla, "Silly humans!" A few days later, another man came along - he caught Lulu, but was unable to catch Harriet or Koubla so he left traps for them. Koubla didn't know what to think anymore - she didn't really trust people any more, especially after what happened to Chunky. The next day the man came back and managed to catch both Harriet and Koubla. They tried to hide, but he was kind to them and took them out to Baton Rouge where another kind woman gave them food and water and reassured them they would be reunited with the lady from New Orleans.



Reunión

La señorita fue a la casa de su mamá en Seattle por un par de semanas, entonces era necesario que viajara a Perú y Chile por sus estudios. Mientras ella estaba de viaje los tres gatos fueron a Seattle a quedarse con la mamá de la señorita para esperara Chunky, quién se encontraba en una perrera municipal en otro lugar. La mamá de la señorita disfrutaba a los gatitos: Lulu se parece a Koubla, era bastante cariñosa y ronroneaba todo el tiempo. ¡Harriet era bonita, esponjada y traviesa - se metía en todos lados! Lulu y Harriet corrían por toda la casa. Koubla seguía triste y desilusionada, se escondía casi todo el tiempo. Pero cuando la señorita regresó de Sudamérica, Koubla estaba con mucho gusto - corrió a recibir a su favorita amiga humana. Desde entonces ha salido de su esconde y juega con los demás y ahora parece estar contenta y segura. Todos estaban muy contentos de estar reunidos.

¡Que Buena Vida!

La señorita tiene planes de llevárselos a todos a vivir en un rancho en Chile, donde muchas mas aventuras de seguro les esperan.

Reunion

The young woman went to her mother's house in Seattle for a couple of weeks, then it was necessary for her to travel to Peru and Chile for her studies. While she was away the three cats went to Seattle to stay with the young woman's mother and wait for Chunky, who was still at a shelter somewhere. The young woman's mother enjoyed the kitties: Lulu looked just like Koubla, she was very affectionate, and she purred all the time. Harriet was beautiful, fluffy, and very mischievous - she got into everything! Lulu & Harriet ran all through the house. Koubla was still sad and disillusioned, she stayed hidden most of the time. But when the lady returned from South America, Koubla was overjoyed - she ran to greet her favorite human friend. She has since come out of hiding and plays with the others and seems content and safe now. Everyone is thrilled to be reunited. Life Is Good!

The lady has plans to take them all to live on a ranch in Chile, where many more adventures surely await them.



Este libro se basa en acontecimientos verdaderos.

Chunky está reunido enero 2006.

This story is based on true events.

Chunky was reunited January 2006.



Una parte de los ingresos por la venta de éste libro será donada a las organizaciones que
están poniendo su esfuerzo en aliviar a los damnificados del Huracán Katrina.

En Este Libro

Este cuento dice de una gata llamada Koubla que fue encontrada debajo de una casa y su rescate final dramático en el ático de una casa de Nueva Orleáns inundada después del Huracán Katrina. Nosotros seguimos a Koubla en sus viajes y aventuras por Nueva Orleáns y México, al igual que como ella aprende sobre la vida y experimentamos tragedia, romance, maternidad, abandono y la bondad de extraños. Pero sobre todo dice de la increíble unión entre Koubla y su favorita amiga humana. Este cuento contiene lecciones de la vida para toda la gente.



About this Book

This story tells of a young cat named Koubla who was found underneath a house and her eventual dramatic rescue from the attic of a New Orleans house flooded after Hurricane Katrina. We follow Koubla on her travels and adventures through New Orleans and Mexico as she learns about life, experiencing tragedy, romance, motherhood, abandonment, and the kindness of strangers. But most of all it tells of the incredible bond between Koubla and her favorite human friend. There are life lessons for everyone in this story.